

RILKE UND RUSSLAND

RILKE AND RUSSIA



A Thesis

Presented to the

Faculty of Graduate Studies and Research

University of Manitoba

In Partial Fulfilment

of the Requirements for the Degree

Master of Arts

by

George Epp

August 1968

© George Epp 1968

ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to express my sincere gratitude to Professor K.W.Maurer . His encouragement, suggestions and helpful criticism were deeply appreciated . It was a stimulating experience to work under the guidance of an outstanding teacher and scholar .

Thanks are due to Professor J.B.Rudnyckyj, particularly for introducing this author to the poetry of Boris Pasternak .

The author is also indebted to Professor Simon Karlinsky, of the University of Berkeley , California . His support with valuable material and his encouraging letters were appreciated very much .

This was my first venture into research and I learned to appreciate the cooperation of many people. Special thanks are due to Professor Brigitte Schludermann for her assistance with interlibrary loans and some translations .

Thanks are also due to Mrs. Finberg for some material and information on Rilke's Russian translator .

Finally my thanks are extended to Professor I.Ivask , of the University of Washington , Les Editeurs Reunis in Paris and the Insel-Verlag , Frankfurt , for their assistance in locating valuable material for this thesis .

ABSTRACT

Rainer Maria Rilke is known to the world as a great German poet of international scope . At a time when nationalism degenerated into an evil force, he disregarded Europe's divisions along national lines and became a true European . He was also the first poet to break with an old and honoured tradition of European poets , who turned to the South or West for their experiences and artistic leanings and endeavours . By contrast - and it is a contrast of the most significant import - which we do well to stress in its far-reaching ramifications , Rilke made the decision to go East . Well prepared for this momentous turning-point at the age of twenty-four Rilke travelled to Moscow, Petersburg, Kiev , down the Dnjepr, through the Ukrainian Steppes and up the Volga . The experiences of these Russian travels proved to be overwhelming . On his return to Germany the poet found himself in the grip of Russian ideas, ideals and symbols , with the inevitable result that the "Erlebnis" of Russia bore fruit in his poetry as much as in his prose .

For reasons such as these a thorough study of his travels and Russian contacts suggested itself for a the-

sis . A preliminary study of the subject showed that publications dealing with Rilke's Russian experiences usually suffered from hasty and generalized conclusions and were mostly lacking in factual and reliable information . Sophie Brutzer's Königsberg dissertation

Rilkes russische Reisen , 1935 , was as accurate as could be expected at the time, but since then new material has come to light . Najdenowa's Berlin dissertation

Rainer Maria Rilke und die slawische Welt , 1942 , was also hampered by the prevailing political situation in Europe . A poet had broken down the traditional barriers between West and East , but politicians built thicker fences than ever between the nations . The climate for friendly mutual respect and recognition was poisoned by two world wars . We are still in the midst of these warring conflicts even though some relaxation in the means of communication is now taking place . Pasternak's works have become known in the West ; they brought to light surprising and hitherto unknown information on Rilke and call for a scholarly re-consideration and re-valuation of an absorbing and important theme .

But where and how to start ? - Many critics claim that Rilke did not speak Czech though he was born and raised in Prague . Was it possible that Rilke did know

enough Czech to give him a helpful incentive in the learning of another Slavic language ? Research in this direction proved to be rewarding .

Another aspect that suggested itself for a study was mainly a geographical problem . Rilke covered a wide area on his travels through Russia and he visited many cities and villages . A precise map of his travels would be useful in tracing the poet's main interests on his journey . Furthermore the knowledge of places visited might be crucially relevant to the interpretation of certain works .

It was also necessary to take a close look at Rilke's actual experiences in Russia . " Ur-Erlebnisse " and " Bildungs-Erlebnisse " go hand in hand . Although the question of Russian influences on Rilke's work has been considered by a number of critics , new light may nonetheless have been shed on some works .

This brings us finally to the question that holds out a new challenge : How has Rilke's work been accepted in Russia ? - Though communication problems made research difficult it was possible to collect enough material from American, European and even Soviet sources and to present an informative if not comprehensive chapter on Rilke's acceptance in Soviet Russia and , even more so , by Russians and Ukrainians all over the world .

Research on this question led to a fascinating discovery : Rilke and two of the greatest Russian lyrical poets of our time, Boris Pasternak and Marina Cvetaeva, formed very close friendship . Their letters and works open for us an unprecedented picture of harmonious understanding between the German poet and two distinguished Russian artists . All three transcend national boundaries and separations and as steadfast Europeans they belong to the world .

NOTE ON TRANSLITERATION
AND TRANSLATION

a) This thesis deals with a German poet's relation to Russia and some Russian poets . It was necessary to find a system of transcribing Russian names into Latin characters . This author found that the most logical system has been suggested by Dr. Karlinsky of the University of California . In a note on transliteration for his book Marina Cvetaeva Professor Karlinsky argues very convincingly for a " scholarly system " of transliteration :

There has been in existence for decades a logical system of transcribing Russian names into Latin characters , a system which is based on the spelling of a related Slavic language, Czech , which uses Latin letters . In the United States this system has been long used by the Slavists and in such publications as The Slavic and East European Journal . It has now gained a wide general acceptance in Germany , Italy , and the Western Slavic countries . This is the only system so far devised which makes possible a transcription not only from the Cyrillic but also back into Cyrillic , thus making cross-reference easy and factually reliable .

Since this system has gained international acceptance it was adopted for this thesis .

<u>Cyrillic</u>	<u>Scholarly Transliteration</u>	<u>Approximate sound</u>
ж	^v z	s in measure
й	j	y in boy
х	x	a guttural h as in German 'ach'
ц	c	ts in boots
ч	^v c	ch in church
ш	^v s	sh in shoe
щ	^v ^v sc	sh-ch
ь	'	soft sign
э	\ e	e in them
ю	ju	you
я	ja	yah
ё	ë	yaw in yawn

- b) In order to present his case the author of this thesis had to quote from Russian sources . He is responsible for all translations that have been marked with an asterisk (*) .
-

EINFÜHRUNG

Im Spätsommer des Jahres 1900 hatten die Einwohner von Worpswede Gelegenheit, sich über einen etwas seltsam gekleideten Menschen lustig zu machen. Heinrich Vogelers Haushälterin berichtete ihm aufgeregt, daß ein sonderbarer Gast auf ihn warte, der eine lange russische Bluse, mit bunter Weste und silbernem Kreuz darüber trage und barfuß in Sandalen herumlaufe. Rainer Maria Rilke war aus Rußland geradewegs nach Worpswede gekommen. Er trug einen Kinnbart, nach der Art Drožins, des russischen Bauerndichters.

So sonderbar wie diese Aufmachung kam vielen auch der Gedanke vor, in Rußland ein Urerlebnis suchen zu wollen. Rilke war immer ein Einzelgänger und mit seiner Eingenommenheit für Rußland stand er unter allen westlichen Dichtern allein. Man hatte Tolstoj, Dostojevskij und Turgenjev in Deutschland aufgenommen. Man zollte diesen Meistern hohe Anerkennung, aber Rußland war dadurch nicht ein Traumland der Dichter geworden. Die Entfernung, eine alte Voreingenommenheit gegen Rußland und die Sprache waren Hindernisse, die bisher kein westlicher Dichter überwunden hatte.

Herder hatte im Journal meiner Reise² den östlichen Slawen eine Zukunft vorausgesagt: "Die Ukraine wird ein neues Griechenland werden: der schöne Himmel dieses Vol-

kes , ihr lustiges Wesen , ihre musikalische Natur, ihr fruchtbares Land ... werden einmal erwachen. " Herder entdeckte auch das Schrifttum der Slawen und machte den Westen bahnbrechend auf ihre Literatur aufmerksam . Die Entdeckung Rußlands , als dichterisches Traumland mußte aber noch siebenzig Jahre auf den ersten Westeuropäer warten .

Der warme Süden war das Traumland der Engländer und der Deutschen . Dichter suchten das entscheidende Erlebnis in Italien , Griechenland oder Ägypten . Besonders bevorzugt wurde Italien . Eine Reise nach Italien war auch Goethes Lebenstraum . Straßburg und zehn Jahre Weimar lagen schon hinter ihm , als er diesen Traum verwirklichen konnte . Italien wurde für Goethe zu einem Urerlebnis . Aus Italien kam ein anderer Goethe zurück . Das Erlebnis änderte seinen ganzen Stil . Goethe sagte nach der Italienreise : " Ich bin noch derselbe Mann , aber bis aufs Mark geändert ." Italien wurde ihm aber nicht " Heimat " .

Viel begeisterungsvoller bekennt sich Lord Byron zu Italien : " O Rome, my country, my soul ." Nur Rilke geht noch weiter in dem Bekenntnis zu einem fremden Lande . An Leopold Schlözer schrieb er am 21. Januar 1920 : " Was verdank ich Rußland -, es hat mich zu dem gemacht, was ich bin, von dort ging ich innerlich aus, alle Heimat meines Instinkts, all mein innerer Ursprung ist dort."³ In Rußland war sein Ostern und im Slaventum glaubt er , untertauchen zu können. Er beschäftigte sich sogar mit dem Gedanken , seine Mutter-

sprache aufzugeben und das Russische zu seiner Dichtersprache zu machen . Frankreich , Dänemark, Schweden , Italien und Spanien haben alle zur Entfaltung von Rilkes Genie beigetragen , die Begegnung mit Rußland und mit dem russischen Menschen überragt jedoch alle andern Erfahrungen .

Goethe fand in Italien einen neuen Stil - Rilke fand in Rußland sich selbst .

Hinweise

- ¹ Karlinsky, Simon, Marina Cvetaeva. Her Life and Art, University of California Press, Berkeley and Los Angeles, 1966, p. v
- ² Herder, Johann G., Journal meiner Reise. Sämtliche Werke , Bd.IV , Berlin, Weidmannsche Buchhandlung, 1878, S.402
- ³ Rilke, R.M. , Gesammelte Briefe, Bd. IV , Insel-Verlag, Leipzig, S.290

RILKE UND RUSSLAND

INHALTSANGABE

KAPITEL I

VORAUSSETZUNGEN

a. Prag die slawische Heimat	2
b. Das Elternhaus	4
c. René's Freundeskreis	8
d. Begegnung mit der tschechischen Literatur	11
e. Prag in Rilkes Dichtung	12
f. René's Sprachkenntnisse	18

KAPITEL II

RUSSLAND ALS ERLEBNIS

a. Entscheidende Begegnung	23
b. Die erste Reise	25
c. Die zweite Reise	28
d. Karte zur Übersicht der Reisen	40

KAPITEL III

BLEIBENDE EINDRÜCKE

a. Tolstoj und Dostojewskij	43
b. Das Volk	45
c. Rilkes Freunde	50
d. Russische Kunst	56
e. Die russische Landschaft	60
f. Heimat	63

KAPITEL IV

RUSSLAND IN RILKES WERKEN

a. Einflüsse	69
b. Briefe und Tagebücher	71
c. Das Stunden-Buch	74
d. Die Geschichten vom lieben Gott	79
e. Das Buch der Bilder	84
f. Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge	88
g. Niederschläge mannigfaltiger Art	90
h. Die russischen Gedichte	95

KAPITEL V

RILKES WERK IN RUSSLAND

a. Frühe Aufnahme in Rußland	100
b. In der Ukraine	101
c. Bei der russischen Emigration	103
d. In Sowjetrußland	105

KAPITEL VI

RILKE-PASTERNAK-CVETAeva

a. Boris Pasternak	114
b. Marina Cvetaeva	129

KAPITEL I

VORAUSSETZUNGEN

- a. Prag, die slawische Heimat .
- b. Das Elternhaus .
- c. René's Freundeskreis .
- d. Begegnung mit tschechischer Literatur .
- e. Prag in Rilkes Dichtung .
- f. René's Sprachkenntnisse .

Prag, die slawische Heimat .

Mich rührt so sehr
böhmischen Volkes Weise,
schleicht sie ins Herz sich leise,
macht sie es schwer .

...
Magst du auch sein
weit über Land gefahren,
fällt es dir doch nach Jahren
stets wieder ein .

Rainer Maria Rilke

Rainer Maria Rilke wurde 1875 in Prag geboren. Diese Stadt (mit ihrem besondern Verhältnis zu Europa) hat auf die Entwicklung des jungen Rilke einen beträchtlichen Einfluß ausgeübt . Prag war seit Jahrhunderten die westlichste Kulturstadt der Slawen . Böhmen und Mähren hatten sich schon früh für den Westen entschieden , als sie die kirchliche Oberhoheit Roms annahmen . Seit dem Aufstieg der Habsburger hatte Prag auch eine deutsche Beamten-schicht aufgenommen , die der Stadt mit der Zeit ihr deutsch-slawisches Gepräge gab . Im neunzehnten Jahrhundert nahm die dünne Schicht der deutschen Bevölkerung der großen Masse der slawischen Bewohner gegenüber politisch und kulturell, eine bevorzugte Stellung ein . Prags deutsche Gesellschaft pflegte den Anschluß an den regen germanischen Kulturboden , während ihre slawischen Nachbarn im Osten diesen Anschluß nicht fanden . Es war Herders Verdienst, daß sich im neunzehnten Jahrhundert auch unter den west-

lichen Slawen und besonders in Prag neues Leben regte .

Das Verhältnis zwischen Deutschen und Tschechen in Prag war nicht immer durch nationalistische Bestrebungen getrübt . Karl Egon Ebert, der deutsche Dichter Böhmens, war mit dem führenden Tschechen seiner Zeit , Palacky , eng befreundet . Aus Eberts Feder kamen die in diesem Zusammenhang bedeutungsvollen Verse :

Drumm Tannen, euch zur Seite, laßt
friedlich die Eichen stehn,
Und auch ihr, Eichen , Brüder sollt
in den Tannen sehn .
So kräftigt ihr euch beide ,
einträchtig im Verband,
Was Gott der Herr vereinigt, nicht lös'
es ird'sche Hand .

Nach 1848 wurde das Verhältnis zwar mehr und mehr gespannt, es fanden sich aber doch immer wieder Menschen , die diese unglückliche Spaltung bedauerten und dem anderssprachigen Bruder die Hand entgegenstreckten . Diese verständnisvollen Männer des deutschsprachigen Prag bildeten jedoch nicht den Kern der Gesellschaft , sie waren vielmehr die Ausnahmen . Wenn wir Rilke selber Glauben schenken dürfen , trug die deutsche Gesellschaft einen selbstzufriedenen Nationalstolz zur Schau. In "Die Geschwister" verpöht Rilke diese Haltung :

Der Tod des jungen , auf Abwege geratenen Menschen stimmte den alten Militär etwas nachsichtiger , und den Ausschlag gab endlich die kluge Überlegung, daß zunächst

nur die an und für sich anständige Mutter, Witwe eines fürstlichen Försters, im Hause Meering von Mehrhelm Zutritt hätte und daß obbesagte Wittib nur mit der Putzwäsche in nähere Berührung träte, welche ihrerseits wieder , dadurch daß sie aus Rumburg stammte , gegen Tschechisierung ... gesichert war . 2

Das Elternhaus .

Rilkes Elternhaus bildete in dieser Gesellschaft keine Ausnahme . Wenn man weder auf Adelstitel noch auf erfolgreiche Offizierslaufbahn hinweisen konnte , pochte man um so mehr auf seine nationale Sonderstellung . Phia Rilke, die Mutter des Dichters , zeigte ihre billige Eitelkeit auch in dieser Hinsicht . Georg Schönerers unsinnige Erklärung , daß die Tschechen ein minderwertiges Volk seien, konnte niemandem gelegener kommen , als Phia in ihrer maßlosen Begierde nach einer Rolle in der Gesellschaft . Wenn ihr schon jeder Erfolg versagt war , so konnte sie sich doch wenigstens mit dem Glanz eines Nationalstolzes umgeben . René sollte mit dem Tschechischen nichts zu tun haben . Er wurde angehalten mit Dienstboten nur deutsch zu sprechen . Es wurde nicht gutgeheißen, wenn er mit tschechischen Kindern spielte. Jeglichen Kontakt mit den tschechischen Nachbarn zu vermeiden , erwies sich freilich als unmöglich . Carl Sieber, der Schwiegersohn Rilkes , berichtet, daß Rilke bei seiner Mutter französisch lernen mußte, damit er in

der Schule französisch antworten könnte, falls er tschechisch angesprochen werde .³ Sieber ist auch der Meinung , daß Rilke im Tschechischen nicht bewandert war . Man muß dabei aber in Betracht ziehen , daß Siebers Auskunft über Rilkes Jugendjahre von der Mutter kam , deren Aussagen auch in dieser Frage kaum Vertrauen verdienen . Sicher war es ihr Wunsch , daß der Sohn allem Tschechischen ausweichen sollte , ob René diesem Wunsch nachkam , steht freilich auf einem andern Blatt .

Als Rilke mit zehn Jahren in die Militärschule kam, begann für ihn ein neuer Lebensabschnitt, der wenigstens den Vorteil hatte , daß der Einfluß der Mutter nicht mehr vorherrschte . Da die Eltern sich um diese Zeit auch trennten , war Phia für den Sohn nur noch eine Frau, deren Einfluß er verabscheute. Neue Eindrücke und Erfahrungen förderten den Bildungsprozeß René's . Sein Vater hat Phias Ansichten über die Erziehung des Sohnes keineswegs ganz geteilt , denn als Zehnjähriger schreibt René aus dem Urlaub an seine Mutter : " Ich verkehre mit drei kleinen Mädchen , die zwar ganz böhmisch sind , aber wir vertragen uns sehr gut ." ⁴ Der Vater und René's Tante , die Schwester des Vaters, bei der René nach der Trennung der Eltern wohnte , haben diesem Verkehr scheinbar nicht im Wege gestanden . Die Rilkes waren wahrscheinlich nicht so deutsch-national wie Phia es anstrebte .

Rilke hat angedeutet, daß in seinen Adern slawisches Blut fließe . Diese Vermutung ist nicht nachgewiesen worden. Auch Helen Keys Hinweis , daß Rilkes slawische Blut ihm das Einfühlungsvermögen für die slawische Welt schenkte, läßt sich kaum begründen . Es dürfte aber nicht zufällig sein, daß in der Rilke-Verwandtschaft auffallende, ausgesprochen slawische Namen vorkommen . Die Schwester von Rilkes Vater war eine von K u t s c h e r a - W o b o r s k y . K u t s c h e r a und Woborsky sind westslawische Namen . Der Bruder des Vaters , und René's Förderer , der ihm nach der Militärschule das Studium ermöglichte , hieß J a r o s l a w Rilke . Jaroslaw ist ein alter slawischer Name mit unübersehbarer Bedeutung für den Slawen . Slawische Namen darf man natürlich nicht als Beweis slawischer Blutsverwandtschaft sehen , aber man dürfte aus diesen Namen schließen , daß die Rilkes auf ihre slawische Umgebung nicht herabsahen , sondern daß sie sich mit ihr gut verstanden , wenn nicht eins erklärten . Es war bei den Deutschen im Osten jedenfalls nicht üblich , sich slawische Namen zuzulegen, es sei denn aus Sympathie für den Nachbarn.

Onkel Jaroslaw war ein erfolgreicher Rechtsanwalt und Landtagsabgeordneter, der den Tschechen wohlgesinnt war , denn anders hätte er kaum ihre Stimmen gewonnen. Er hat sicher auch tschechisch gesprochen , denn es läßt sich kaum vorstellen , daß ein erfolgreicher Rechtsanwalt sich